

บทที่สาม การอวยพรวันเกิด

第三课 祝寿

Dì sān kè Zhù shòu

生词 ศัพท์ใหม่

shēng cí

คำศัพท์	ชนิดของคำ	คำอ่าน	ความหมาย
1. 帮	动	บิง	ช่วย 帮助。
bāng			
2. 饱	形	เป่า	อิ่ม 满足了食量。
bǎo			
3. 表演	动	เปี้ยวเอียน	การแสดง 戏剧、舞蹈、 杂技等的演出。
biǎo yǎn			
4. 不错	语	ปู้ว๋อ	ถูกต้อง ไม่เลว 对；正确。 不坏；好。
bú cuò			
5. 布置	动	ปู้จื้อ	ตกแต่ง 在一个地方安 排和陈列各种物件使 这个地方适合某种需 要。
bù zhì			
6. 不周	语	ปู้จิว	ไม่ทั่วถึง 不周到。
bù zhōu			
7. 菜	名	ไฉ	ผัก กับข้าว 蔬菜。经过 烹调供下饭下酒的蔬 菜、蛋品、鱼、肉等 食物。
cài			
8. 葱油鸡	名	ชงอี้จี้	ไก่เนื้งคั้นหอม
cōng yóu jī			
9. 尝试	动	ฉ่งชื้อ	ทดลอง 试验。
cháng shì			

คำศัพท์	ชนิดของคำ	คำอ่าน	ความหมาย
10.炒虾仁 chǎo xiā rén	名	เฉ่าเซี่ยเหียน	กุ้งผัด
11.吃饱 chī bǎo	语	ชื้อเป่า	กินอิ่ม 吃足食量。
12.吃饭 chī fàn	语	ชื้อฟั่น	กินข้าว
13.筹备 chóu bèi	动	โจวเป็ย	เตรียมล่วงหน้า 事先准备。
14.吹 chuī	动	ชุย	เป่า 合拢嘴唇用力出气。
15.蛋糕 dàn gāo	名	ตันเกา	ขนมเค้ก 鸡蛋和面粉加糖和油制成的松软的糕。
16.当然 dāng rán	形	ดั่งหฺยั่น	,แน่นอน 应当，一定。
17.地支 dì zhī	名	ตี้ชื้อ	อักษรจีนที่ใช้แทนการเรียงลำดับ 12 ตัว 传统用做表示次序的 12 个符号：子、丑、寅、卯、辰、巳、午、未、申、酉、戌、亥。
18.第一次 dì yī cì	语	ตี้ชื้อ	ครั้งแรก 首次。
19.丁 dīng	名	ดิง	นามสกุล 姓。

คำศัพท์	ชนิดของคำ	คำอ่าน	ความหมาย
20. 顶格 dǐng gé	名	ดิ่งเก๋อ	บรรทัดสูงสุด 书写或排版时，把字写在或排在横行最左边的一格或直行最上边的一格。
21. 段 duàn	量	ด้วน	ตอน 量词，用于长条东西分成的若干部分。
22. 红烧牛肉 hóng shāo niú ròu	名	หงเซาหนิวไย่ว	เผ็อย่างน้ำแดง 一种食物名。
23. 放鞭炮 fàng biān pào	语	ฟั่งเปี่ยนเพ่า	จุดประทัด 点炮竹。
24. 丰富 fēng fù	形	เฟิงฟู	มีจำนวนมาก 种类多或数量大。
25. 钢琴 gāng qín	名	กังฉิน	เครื่องดนตรีชนิดหนึ่ง เปียโน 一种乐器。
26. 糕点 gāo diǎn	名	เกาเตี๋ยน	ขนม 糕和点心的总称。
27. 高兴 gāo xìng	形	เกาซิ่ง	ดีใจ 愉快而兴奋。
28. 各种 gè zhǒng	语	เก๋อจง	ชนิดต่างๆ
29. 恭喜 gōng xǐ	动	กงซี	ขอแสดงความยินดี 客套话，祝贺人家的喜事。
30. 简单 jiǎn dān	形	เจียนตัน	活动生存：有生命。 เป็นแบบง่ายๆ 结构单纯，容易理解。
31. 简要 jiǎn yào	名	เจียนเยี่ยว	ใจความสำคัญ 简单扼要。

คำศัพท์	ชนิดของคำ	คำอ่าน	ความหมาย
32. 教授 jiào shòu	名	เจี้ยวโจ่ว	ศาสตราจารย์ 在大学跟专科学校的教师。
33. 寂寞 jì mò	形	จี้ม่อ	เหงา 孤单冷清。
34. 节目 jié mù	名	เจี๋ยมู่	รายการการแสดง 表演的项目。
35. 届时 jiē shí	语	เจี๋ยซือ	ถึงเวลา 到时。
36. 谨定 jǐn dìng	语	จิ้นดิ่ง	ตัดสินใจอย่างระมัดระวัง 郑重决定。
37. 精彩 jīng cǎi	形	จิงไฉ่	สุดยอด ยอดเยี่ยม 优美，出色。
38. 敬酒 jìng jiǔ	语	จิ้งจิว	ค่านับด้วยสุรา 在宴会上举杯，向人表示敬意。
39. 酒席 jiǔ xí	名	จิวซี	อาหารในงานเลี้ยง 请客或聚餐用的酒和整桌的菜。
40. 拘泥 jū nì	形	จูหนี	ไม่เป็นกันเอง 不自然。
41. 开头 kāi tóu	语	ไกโถว	เริ่มต้น 开始。
42. 开心 kāi xīn	形	ไกซิน	ดีใจ 高兴。快乐。
43. 可以 kě yǐ	副	เขออี	เป็นไปได้ อนุญาต ไปได้ 表示可能或能够。表示许可。好；不坏。
44. 客人 kè rén	名	เก๋อเหอฮิน	แขก 被邀请受招待的

คำศัพท์	ชนิดของคำ	คำอ่าน	ความหมาย
45. 蜡烛 là zhú	名	ล่าจู๋	เทียนไข 用蜡或其它油脂制成的供照明用的东西，多为圆柱形。
46. 礼金 lǐ jīn	名	หลี่จิน	ให้เงินตกเป็นของขวัญ 做礼物的现金。
47. 礼物 lǐ wù	名	หลี่อู่	ของขวัญ 为了表示尊敬或庆贺而赠送的物品。
48. 凉 liáng	形	เหลียง	เย็น 温度低，冷。
49. 邻居 lín jū	名	หลินจู	เพื่อนบ้าน 住家接近的人或人家。
50. 另外 lìng wài	副	ลิ่งไว	ต่างหาก 别的，以外，其他。
51. 留言 liú yán	语	หลิวเยียน	ฝากข้อความ 离开某地时用书面形式留下要说的话。
52. 留言条 liú yán tiáo	名	หลิวเยียนเถียว	ใบฝากข้อความ 离开某地时用书面形式留下要说的话 的字条。
53. 溜鱼片 liú yú piàn	名	ลิวหูเหียน	ปลาผัดเปรี้ยวหวาน 一种菜名；用鱼肉片炒酸甜。
54. 满意 mǎn yì	形	หมั่นอี้	พอใจ 满足自己的愿望；符合自己的心意。
55. 冒号 mào hào	名	ม่าเฮ่า	เครื่องหมายทวิภาค (:) ไว้ท้าย

คำศัพท์	ชนิดของคำ	คำอ่าน	ความหมาย
			ผู้พูดเพื่อแสดงคำพูดหรือแสดง ข้อความต่อไป 标点符号 (:)主要用在提示性 话语之后，用来提示 下文。
56. 没问题 méi wèn tí	语	เหมยเวินตี	ไม่มีปัญหา 事情容易解 决。
57. 民族 mín zú	名	หมินจู๋	ชนเผ่า 特指具有共同 语言、共同地域、共 同经济生活以及表现 于共同文化上的心理 素质的人的共同体。
58. 农村 nóng cūn	名	หนงซุน	ชนบท 以从事农业生产 为主的人聚居的地 方。
59. 农历 nóng lì	名	หนงลี่	ปฏิทินจีน 中国人的传 统历法，这种历法相 传创始于夏代，所以 又称夏历。
60. 漂亮 piào liàng	形	เพี่ยวเฉียง	สวย 好看，美观。出 色。
61. 破费 pò fèi	语	พ้อเฟอ	สิ้นเปลืองเงิน 为请客、送 礼、资助、捐献等而 用钱。(大多在感谢别 人因为自己而花钱时 用做客气话。)
62. 巧 qiǎo	形	เฉียว	คตอง เก่ง พอดี 心思灵

คำศัพท์	ชนิดของคำ	คำอ่าน	ความหมาย
			敏，技术高明。灵巧。恰好。
63. 清炒虾仁	名	ชิงเฉียวเซี่ยเหียน	ผัดกุ้งสด 用鲜虾做的一种食物。
qīng chǎo xiā rén			
64. 青椒肉片	名	ชิงเฉียวโย่วเฟี่ยน	ผัดกะเพราหมู 用鲜辣椒炒肉片。
qīng jiāo ròu piàn			
65. 请假	语	ฉิงเจี๋ย	ลาป่วยหรือลากิจ 因病或因事情请求允许在一定时期内不做工作或学习。
qǐng jià			
66. 请柬	名	ฉิงเจี่ยน	บัตรเชิญ 请帖。
qǐng jiǎn			
67. 请帖	名	ฉิงเที๋ย	บัตรเชิญ 邀请客人时送去的通知。
qǐng tiē			
68. 请教	动	ฉิงเจี๋ย	ขอคำแนะนำ 请求指教。
qǐng jiào			
69. 请随便坐	语	ฉิงสุ่ยเบียนจว้อ	เชิญนั่งตามสบาย 客气话，请客人随意坐。
qǐng suí biàn zuò			
70. 请原谅	语	ฉิงเหวียนเถียง	ขอร้อง 请求人对自己的疏忽、过失或错误宽恕谅解，不加责备或惩罚。
qǐng yuán liàng			
71. 庆祝	动	ฉิงจู	ฉลอง 为共同的喜事进行一些 活动表示高兴或纪念。
qìng zhù			
72. 如何	语	หฺยเหอ	อย่างไร 怎样。
rú hé			
73. 随便	语	สุ่ยเบียน	ตามแต่สะดวก 怎么方便就
suí biàn			

คำศัพท์	ชนิดของคำ	คำอ่าน	ความหมาย
74. 设宴 shè yàn	语	เซ่อเอี่ยน	怎么做，不多考虑。 จัดงานเลี้ยง 准备酒席。
75. 生日 shēng rì	名	เซ็งฮือ	วันเกิด 出生的日子。
76. 生日快乐 shēng rì kuài lè	语	เซ็งฮือ ไคว่ถ่อ	สุขสันต์วันเกิด 生日贺词。
77. 生肖 shēng xiào	名	เซ็งเซี่ยว	12 นักษัตร 代表十二地支而用来计人的出生的十二种动物，即鼠、牛、虎、兔、龙、蛇、马、羊、猴、鸡、狗、猪。
78. 实足 shí zú	形	ซือจู่	ยืนยันเต็มจำนวน 确定足数的。
79. 寿面 shòu miàn	名	โซ่วเมี่ยน	เส้นหมี่อวยพรวันเกิด 祝寿时所吃的面条。
80. 寿桃 shòu táo	名	โซ่วเถา	ลูกท้ออวยพรวันเกิด 祝寿所用的桃。一般用粉制成，也有用鲜桃的。
81. 寿星 shòu xīng	名	โซ่วซิง	เจ้าของวันเกิด 指老人星，自古以来用做长寿的象征。称长寿的老人或被祝寿的人。
82. 水果 shuǐ guǒ	名	ซุยกว่อ	ผลไม้ 可以吃的含水分较多的植物果实的统称，如梨、桔子、

คำศัพท์	ชนิดของคำ	คำอ่าน	ความหมาย
83. 水饺 shuǐ jiǎo	名	ซูยเจี้ยว	香蕉等。 เกี้ยวน้ำ อาหารจีนเหนือ 中国北方人的一种食品。
84. 说明 shuō míng	动	ซวอหมิง	อธิบาย 解释明白。
85. 弹 tán	动	ตัน	ตีด 用手指、器具泼弄或敲打，使物体振动。
86. 糖醋鱼 táng cù yú	名	ถังซู่หวิ	ปลาเปรี้ยวหวาน 一种食品名。
87. 糖醋里脊 táng cù lǐ jǐ	名	ถังซู่หลี่จี้	หมูต้มผัดเปรี้ยวหวาน 一种食品名。
88. 添置 tiān zhì	动	เทียนจื้อ	ซื้อใหม่ 在原有的以外再购置。
89. 厅 tīng	名	ทิง	ห้องโถง 聚会或招待客人用的房间。
90. 天干 tiān gān	名	เทียนกั้น	อักษรจีน 10 ตัวที่ใช้แทนการเรียงลำดับ 传统用做表示次序的符号；甲、乙、丙、丁、戊、己、庚、辛、壬、癸的总称。
91. 同 tóng	副	ตง	เหมือนกัน ด้วยกัน 相同，共同。
92. 同事 tóng shì	名	ตงชื้อ	เพื่อนร่วมงาน 一起工作的人。
93. 味道 wèi dào	名	เว่ยเต้า	รสชาติ 气味。
94. 问题 wèn tí	名	เวินตี้	ปัญหา คำถาม 要求回答或

คำศัพท์	ชนิดของคำ	คำอ่าน	ความหมาย
95. 舞蹈 wǔ dǎo	名	อู่เต๋า	解释的题目。 การเต้นระบำ 以有节奏的动作为主要表演手段的艺术形式,可以表现出人的生活、思想和感情,一般用音乐伴奏。
96. 希望 xī wàng	动	ฮวัง	หวัง 心里想着达到某种目的。
97. 喜欢 xǐ huān	动	ฮือวาน	ชอบ 对人或事物有好感或感兴趣。
98. 下星期 xià xīng qī	语	เซี่ยจิงชี	สัปดาห์หน้า
99. 乡下 xiāng xià	名	เซียงเซี่ย	ชนบท 乡村里, 乡间。
100. 虚岁 xū suì	名	ฮวีซุ่ย	วิธีนับอายุ 一种年龄计算法,人一生下来就算一岁,以后每逢新年就增加一岁,这样就比实际年龄多一岁,所以叫做虚岁。
101. 许愿 xǔ yuàn	语	ฮวีเวี่ยน	อธิษฐาน 对神佛有所祈求,许下某种酬谢。
102. 要是 yào shì	语	เอี่ยวเซื่อ	ถ้า 如果。
103. 要算 yào suàn	语	เอี่ยวซ่วน	ถ้าหากว่า 可以说是…。

คำศัพท์	ชนิดของคำ	คำอ่าน	ความหมาย
104. 一般 yì bān	副	อี๋ป่าน	โดยทั่วไป 普通,平常。
105. 艺术 yì shù	名	อี๋ชู่	ศิลปะ 用形象反映现实 但比现实有典型性的 社会意识形态,包括 文学、绘画、雕塑、 壁画、音乐及舞蹈 等。
106. 阴历 yīn lì	名	อินลี่	ดวงจันทร์หมุนรอบโลก 1 รอบ 历法的一类,以月亮 绕地球一周的时间 354-355 天为一年。
107. 茵他 Yīn tā	名	อินทา	ชื่อโรงแรม 酒店名。
108. 鱼鲜肉丝 yú xiān ròu sī	名	หฺวีเซียนโย่วซือ	ปลาหนึ่งเนื้อฝอย 一种 鱼拌猪肉丝的菜肴。
109. 愉快 yú kuài	形	หฺวีไคว	ร่าเริง 快意,舒畅。
110. 原谅 yuán liàng	动	เหวียนเลียง	อภัย 对人的疏忽过失 宽恕谅解,不加责备 或惩罚。
111. 原因 yuán yīn	名	เหวียนอิน	สาเหตุ 造成某种结果 或引起另一件事情发 生的条件。
112. 踊跃 yǒng yuè	形	หย่งเวี่ย	กระตือรือร้น 形容情绪剧 烈,争先恐后。

คำศัพท์	ชนิดของคำ	คำอ่าน	ความหมาย
113. 字迹 zì jī	名	จี้จี้	ลายมือ 字的笔划和形体。
114. 招待 zhāo dài	动	เจาไต่	ต้อนรับ 对宾客或顾客表示欢迎并给予应有的待遇。
115. 主办 zhǔ bàn	动	จู๋บัน	เป็นเจ้าภาพ 主持办理。
116. 主席 zhǔ xí	名	จู๋ซี	ประธาน 担任某组织的负责人。
117. 祝贺 zhù hè	动	จู๋เฮ่อ	อวยพร 庆贺。
118. 祝寿 zhù shòu	语	จู๋ชอ่ว	อวยพรวันเกิดผู้ใหญ่ 向长辈贺生日。
119. 准备 zhǔn bèi	动	จู๋นเปี่ย	เตรียมการล่วงหน้า 预先安排或筹划。

句型 รูปประโยค

Jù xíng

会话 一 บทสนทนา 1

Huì huà yī

1. 丘吉和同学要为伍东教授庆贺生日。

Qiū jí hé tóng xué yào wèi Wǔ dōng jiào shòu qìng hè shēng rì.

จีจี้กับเพื่อนจัดงานฉลองวันเกิดให้ศาสตราจารย์อู๋ตง

2. 他们在茵他饭店设宴庆祝。

Tā men zài Yīn tā fàn diàn shè yàn qìng zhù.

เขาทั้งหลายจัดงานเลี้ยงที่โรงแรมอินทรา

3. 丘吉请丁亮帮他发请帖。

Qiū jí qǐng Dīng liàng bāng tā fā qǐng tiè.

จีจี้ขอให้ดิงเหลียงช่วยเขาส่งบัตรเชิญ

4. 丁亮不知道如何送生日礼物给伍东教授。

Dīng liàng bù zhī dào rú hé sòng shēng rì lǐ wù gěi Wǔ dōng jiào shòu.

ดิงเหลียงไม่ทราบว่าจะให้ของขวัญวันเกิดอาจารย์อู๋ตงอย่างไร

5. 丘吉告诉丁亮可以送礼物或礼金。

Qiū jí gào sù Dīng liàng kě yǐ sòng lǐ wù huò lǐ jīn.

จีจี้บอกดิงเหลียงว่าจะมอบของขวัญหรือเงินสดเป็นของขวัญก็ได้

6. 茵他饭店的大厅布置得非常漂亮。

Yīn tā fàn diàn de dà tīng bù zhì de fēi cháng piào liàng.

ห้องโถงใหญ่ของโรงแรมอินทรากตกแต่งสวยงามมาก

7. 生日宴会中的表演节目有民族舞蹈和小调演唱。

Shēng rì yàn huì zhōng de biǎo yǎn jié mù yǒu mín zú wǔ dǎo hé xiǎo diào yǎn chàng.

รายการการแสดงในงานฉลองวันเกิดมีระบำพื้นเมืองและการขับร้องเพลงพื้นเมือง

8. 宴会中的菜有溜鱼片、炒虾仁、葱油鸡、香酥鸭等好吃的

Yàn huì zhōng de cài yǒu liú yú piàn, chǎo xiā rén, cōng yóu jī, xiāng sū yā děng hǎo chī de

东西。

dōng xi.

อาหารในงานเลี้ยงที่อร่อยมีผัดเปรี้ยวหวานปลาจีน กุ้งผัด ไก่หนึ่งต้นหอม เป็ดกรอบ เป็นต้น

9.大家预备了一个生日蛋糕给伍东教授。

Dà jiā yù bèi le yí ge shēng rì dàn gāo gěi Wǔ dōng jiào shòu.

ทุกคนเตรียมขนมเค้กวันเกิดให้ศาสตราจารย์อุดม

10.伍东教授谢谢大家为他庆贺生日。

Wǔ dōng jiào shòu xiè xiè dà jiā wèi tā qìng hè shēng rì.

ศาสตราจารย์อุดมขอบคุณทุกคนที่จัดงานฉลองวันเกิดให้

会话 二 บทสนทนา 2

Huì huà èr

1. 今天是我的生日。

Jīn tiān shì wǒ de shēng rì.

วันนี้เป็นวันเกิดของฉัน

2. 我们是同年同月出生的。

Wǒ men shì tóng nián tóng yuè chū shēng de.

เราเกิดปีเดียวกันเดือนเดียวกัน

3. 请你今晚到我家来参加生日宴会。

Qǐng nǐ jīn wǎn dào wǒ jiā lái cān jiǎ shēng rì yàn huì.

ขอเชิญคุณมาบ้านฉันร่วมฉลองงานวันเกิดในคืนนี้

4. 他要送生日礼物给你。

Tā yào sòng shēng rì lǐ wù gěi nǐ.

เขาจะส่งของขวัญวันเกิดให้คุณ

5. 祝你青春长在。

Zhù nǐ qīng chūn cháng zài.

ขออวยพรให้คุณจงเป็นคนที่อยู่ในวัยหนุ่มสาวตลอดไป

课文 บทเรียน

Kè wén

会话 一 บทสนทนา 1

Huì huà yī

丘吉: 老丁, 你一来我就要麻烦你了。

Qiū jí: Lǎo Dīng, nǐ yì lái wǒ jiù yào má fan nǐ le.

จิ๋วจี้ คุณคง พอคุณมาถึงผมก็ต้องรบกวนคุณแล้วละ

丁亮: 没问题, 有什么事? 你说吧。

Dīng liàng: Méi wèn tí, yǒu shén me shì? Nǐ shuō ba.

ดิงเหลียง ไม่เป็นไร มีธุระอะไรหรือครับ ว่ามาเลย

丘吉: 下星期六是伍东教授的生日, 我们同学们准备在茵

Qiū jí: Xià xīng qī liù shì Wǔ dōng jiào shòu de shēng rì, wǒ men tóng xué men zhǔn bèi zài Yīn

他大饭店请客, 给他祝贺, 他们叫我主办。

tā dà fàn diàn qǐng kè, gěi tā zhù hè, tā men jiào wǒ zhǔ bàn.

จิ๋วจี้ วันเสาร์หน้าเป็นวันเกิดของศาสตราจารย์อู๋ตงม เรานักศึกษาเตรียมจะเชิญแขกไปอวยพรให้ท่านที่โรงแรมอินทรา เขาให้ผมเป็นประธานจัดงาน

丁亮: 哦, 你是说大家准备给他过生日吗?

Dīng liàng: Ò, Nǐ shì shuō dà jiā zhǔn bèi gěi tā zuò shēng rì ma?

ดิงเหลียง อ้อ, คุณหมายความว่าพวกเราจะเตรียมจัดงานวันเกิดให้ท่านใช่ไหม

丘吉: 是啊! 我已经在茵他饭店订了酒席, 可是请帖还没

Qiū jí: Shì ā! Wǒ yǐ jīng zài Yīn tā fàn diàn dìng le jiǔ xí, kě shì qǐng tiè hái méi

发呢! 你可以帮我这个忙吗?

fā ne! Nǐ kě yǐ bāng wǒ zhè ge máng ma?

จิ๋วจี้ ใช่ผมได้สั่งจองโต๊ะอาหารไว้ที่โรงแรมอินทรา แต่ทว่าบัตรเชิญยังไม่ได้แจกเลยนี้
คุณช่วยผมจัดการเรื่องบัตรนี้ได้ไหม

丁亮: 当然可以, 可是有一件事, 我想请教您, 就是我们应

Dīng liàng: Dāng rán kě yǐ, kě shì yǒu yí jiàn shì, wǒ xiǎng qǐng jiào nǐ, jiù shì wǒ men yīng

该怎样送礼呢?

gāi zěn yàng sòng lǐ ne?

ดิ้งเถียง ได้ครับ แต่มีอยู่เรื่องหนึ่ง ผมคิดจะถามคุณ คือพวกเราควรจะให้อะไรเป็นของขวัญ
แก่ท่าน

丘吉: 那很简单, 你可以送礼物, 也可以送礼金, 下星期

Qiū jí: Nà hěn jiǎn dān, nǐ kě yǐ sòng lǐ wù, yě kě yǐ sòng lǐ jīn, xià xīng qī
六晚上, 请你早点到啊!

liù wǎn shang, qǐng nǐ zǎo diǎn dào a!

จิ่วจี ง่ายมาก คุณอาจจะให้เป็นสิ่งของ หรืออาจมอบเงินให้ก็ได้ วันเสาร์หน้าตอนเย็นขอ
เชิญคุณมาเร็วหน่อยนะ

丁亮: 那当然, 谢谢你。

Dīng liàng: Nà dāng rán, xiè xie nǐ.

แน่นอนครับ ขอขอบคุณ

(星期六晚上, 在茵他大饭店。)

Xīng qī liù wǎn shang zài Yīn tā dà fàn diàn

(วันเสาร์ตอนเย็น ที่โรงแรมอินทรา)

丁亮: 啊! 这个大厅布置得真漂亮, 泰国的艺术真太好了!

Dīng liàng: Ā! Zhè ge dà tīng bù zhì de zhēn piào liàng, Tài guó de yì shù zhēn tài hǎo le!

โอ ห้องโถงใหญ่นี้ตกแต่งจนสวยงามจริงๆ ศิลปะของเมืองไทยช่างดีเหลือเกิน

丘吉: 真的吗? 要是伍东教授和客人们都觉得满意, 我就很

Qiū jí: Zhēn de ma? Yào shì Wú dōng jiào shòu hé kè rén men dōu jué de mǎn yì, wǒ jiù hěn
高兴了。

gāo xìng le.

จิ่วจี จริง ๆ หรือ ถ้าหากว่าท่านศาสตราจารย์อุดมและแขกหรือคนอื่น ๆ รู้สึกพอใจ ผมก็จะ
ดีใจมาก

丁亮: 听说一会儿我们还可以看到各种表演呢!

Dīng liàng: Tīng shuō yí huì ér wǒ men hái kě yǐ kàn dào gè zhǒng biǎo yǎn ne!

ดิ้งเถียง ได้ยินว่าอีกสักครู่เราจะได้ชมการแสดงต่าง ๆ อีกด้วย

丘吉: 对了, 等一会吃饭的时候有很多表演节目, 大家可看

Qiū jí: Duì le, děng yí huì ér chī fàn de shí hou yǒu hěn duō biǎo yǎn jié mù, dà jiā kě kàn
到泰国的民族舞蹈跟小调演唱, 我们还另外预备了一

dào Tài guó de mín zú wǔ dǎo gēn xiǎo diào yǎn chàng, wǒ men hái lìng wài yù bèi le yí

个生日蛋糕，希望大家都很高兴的给他庆贺一下。

ge shēng rì dàn gāo, xī wàng dà jiā dōu hěn gāo xìng de gěi tā qìng hè yí xià.

จีจี้

ใช้ รอดักครูถึงเวลารับประทานอาหารจะมีรายการแสดงมากมาย จะได้เห็นการรำวง และการร้องเพลงลูกทุ่งของประเทศไทย นอกจากนี้ พวกเรายังได้จัดเตรียมเค้กวันเกิด อีกอันหนึ่งไว้ต่างหาก หวังว่าทุกคนคงยินดีอย่างมากที่จะได้อวยพรท่านครั้งนี้

丁亮: 那太好了。

Dīng liàng: Nà tài hǎo le.

ดิงเลียง ช่างดีจริง ๆ

(伍东教授来了。)

Wǔ dōng jiào shòu lái le.

(ท่านศาสตราจารย์อุดมมาแล้ว)

丘吉: 伍东教授，恭喜您，我们同学们都来了，大家要给

Qiu jí: Wǔ dōng jiào shòu, gōng xǐ nín, wǒ men tóng xué men dōu lái le, dà jiā yào gěi nín bài shòu ne.

Nín bài shòu ne.

จีจี้

ท่านศาสตราจารย์อุดมครับ ขออวยพรให้ท่าน พวกเราเหล่านักศึกษามาพร้อมหน้ากัน ทุกคนต้องการอวยพรวันเกิดแก่ท่านครับ

伍东: 谢谢，不敢当，不敢当，太麻烦你们了。

Wǔ dōng: Xiè xie, bù gǎn dāng, bù gǎn dāng, tài má fan nǐ men le.

อุดม ขอบคุณมากที่ให้เกียรติผม ให้เกียรติผมมากเกินไป ผมรบกวนพวกเธอมากไปแล้ว

丁亮: 请大家随便坐，别客气。

Dīng liàng: Qǐng dà jiā suí biàn zuò, bié kè qi.

ดิงเลียง ขอเชิญทุกท่านนั่งตามสบายครับ อย่าเกรงใจครับ

丘吉: 各位同学，今天我们在这里给伍东教授过生日，来!

Qiu jí: Gè wèi tóng xué, jīn tiān wǒ men zài zhè lǐ gěi Wǔ dōng jiào shòu zuò shēng rì, lái!

大家一起敬伍东教授一杯酒，我们祝伍东教授生日

dà jiā yì qǐ jìng Wǔ dōng jiào shòu yì bēi jiǔ, wǒ men zhù Wǔ dōng jiào shòu shēng rì

快乐。

kuài lè.

จิ๋วฉี เพื่อนนักศึกษาทุกท่าน วันนี้พวกเรามาพร้อมกัน ณ ที่นี้เพื่ออวยพรวันเกิด
ท่านศาสตราจารย์อู๋คุม มา ทุกคนมาดื่มอวยพรแก่ท่านศาสตราจารย์อู๋คุมพร้อมกัน
พวกเราขอให้ท่านสุขสันต์วันเกิด

伍东: 谢谢大家, 谢谢, 我们大家干一杯吧!

Wǔ dōng: Xiè xie dà jiā, xiè xie, wǒ men dà jiā gān yì bēi ba.

อู๋คุม ขอบคุณทุกคน ขอบคุณ พวกเราทุกคนเชิญดื่ม

丘吉: 老丁, 你尝尝这个菜吧, 味道不错。

Qiū jí: Lǎo dīng, nǐ cháng cháng zhè ge cài ba, wèi dào bú cuò.

จิ๋วฉี คุณดิง คุณลองชิมอาหารจานนี้สิรสชาติไม่เลว

丁亮: 谢谢, 哦! 做得不错, 这是什么菜?

Dīng liàng: Xiè xie, ō! Zuò de bú cuò, zhè shì shén me cài?

ดิงเลียง ขอบคุณ โอ ทำได้ไม่เลว นี่คืออะไร

丘吉: 这个叫溜鱼片, 你要是喜欢就多吃一点。

Qiū jí: Zhè ge jiào liú yú piàn, nǐ yào shì xǐ huan jiù duō chī yì diǎn.

จิ๋วฉี งานนี้เรียกว่าผัดเปรี้ยวหวานปลาชิ้น ถ้าคุณชอบละก็รับประทานให้มากหน่อยนะ

丁亮: 我以前常吃糖醋里脊, 可是溜鱼片, 这要算是第一

Dīng liàng: Wǒ yǐ qián cháng chī táng cù lǐ jǐ, kě shì liú yú piàn, zhè yào suàn shì dì yī
次吃吧。

cì chī ba.

ดิงเลียง ผมเคยรับประทานผัดเปรี้ยวหวานหมูสับอยู่บ่อย ๆ แต่ว่าผัดเปรี้ยวหวานปลาชิ้น นี้
ต้องนับเป็นครั้งแรกที่รับประทานนะ

丘吉: 来! 再吃点炒虾仁吧! 这个菜一凉了, 就不好吃了。

Qiū jí: Lái! Zài chī diǎn chǎo xiā rén ba! Zhè ge cài yì liáng le, jiù bù hǎo chī le.

จิ๋วฉี มา รับประทานกุ้งผัดอีกหน่อยเถอะ อาหารนี้พอเย็นแล้วก็ไม่อร่อย

丁亮: 今天的菜真多, 我快要吃饱了。

Dīng liàng: Jīn tiān de cài zhēn duō, wǒ kuài yào chī bǎo le.

ดิงเลียง อาหารวันนี้มากจริง ๆ ผมเกือบจะอิ่มแล้วหะ

丘吉: 还有很多菜呢。葱油鸡, 香酥鸭都还没上来呢, 今

Qiū jí: Hái yǒu hěnduō cài ne. Cōng yóu jī, xiāng sū yā dōu hái méi shàng lái ne, jīn
天伍东教授过生日, 你一定要多吃一点啊!

tiān Wǔ dōng jiào shòu guò shēng rì, nǐ yí dìng yào duō chī yí diǎn ā!

จิ๋วฉี ยังมีอาหารอีกมากมายนะ ไก่หนึ่งต้นหอม เป็ดกรอบยังไม่ได้ยกมาเลย วันนี้เป็นวันเกิด
ของศาสตราจารย์อู๋ตง คุณจะต้องรับประทานให้มากหน่อยนะ

丁亮: 当然得多吃, 我不会客气, 我还要吃生日蛋糕呢。

Dīng liàng: Dāng rán déi duō chī, wǒ bú huì kè qì, wǒ hái yào chī shēng rì dàn gāo ne.

ดิงเหลียง แน่もん ต้องรับประทานให้มาก ผมไม่เกรงใจแน่ ผมจะรับประทานขนมเค้กวันเกิด
ด้วย

(吃了饭以后, 大家送伍东教授。)

Chī le fàn yǐ hòu , dà jiā sòng Wǔ dōng jiào shòu.

(หลังจากรับประทานอาหารแล้ว ทุกคนส่งท่านศาสตราจารย์อู๋ตงกลับบ้าน)

伍东: 今天的菜太好了, 谢谢! 谢谢!

Wǔ dōng: Jīn tiān de cài tài hǎo le, Xiè xiè! Xiè xiè!

อู๋ตง อาหารวันนี้อร่อยเหลือเกิน ขอบคุณ ขอบคุณ

丘吉: 我们招待不周, 请您原谅, 慢走, 慢走。

Qiū jí: Wǒ men zhāo dài bù zhōu, qǐng nǐ yuán liàng, màn zǒu, màn zǒu.

จิ๋วฉี พวกเราต้อนรับท่านไม่ทั่วถึง, โปรดอภัยด้วยนะครับ, ค่อยๆ เดินนะครับ (สวัสดิ์).

阅读一 การอ่าน 1

yuè dú yī

丘吉和同学们要在星期六晚上向伍东教授祝寿, 他

Qiū jí hé tóng xué men yào zài xīng qī liù wǎn shàng xiàng Wǔ dōng jiào shòu zhù shòu, tā
们在茵他饭店订了酒席, 丘吉请丁亮帮他发请帖。

men zài Yīn tā fàn diàn dìng le jiǔ xí, Qiū jí qǐng Dīng liàng bāng tā fā qǐng tiè.

จิ๋วฉีกับเพื่อนๆนักเรียนจะจัดงานอวยพรวันเกิดให้อาจารย์อู๋ตง พวกเขาได้จองโต๊ะ
อาหารที่โรงแรมอินทรา จิ๋วฉีขอให้ดิงเหลียงช่วยเขาแจกการ์ดเชิญ

请柬

Qǐng jiǎn

谨定佛历二五四九年十二月二十四日星期六晚上

Jǐn dìng Fó lì èr wǔ sì jiǔ nián shí èr yuè èr shí sì rì xīng qī liù wǎn shàng

七时半假茵他饭店设宴为伍东教授贺寿，届时希同学们

qī shí bàn jiǎ Yīn tā fàn diàn shè yàn wèi Wǔ dōng jiào shòu hè shòu, jiè shí xī tóng xué men

踊跃参加，向伍东教授祝寿。

yǒng yuè cān jiā, xiàng Wǔ dōng jiào shòu zhù shòu.

筹委会主席丘吉敬订

Chóu wěi huì zhǔ xí Qiū jí jìng dìng

2549.12.20

èr wǔ sì jiǔ . shí èr . èr shí

การ์คเชิญ

ได้กำหนดจะจัดงานอวยพรวันเกิดให้ท่านอาจารย์อุดมในคืนวันเสาร์ที่ 24 เดือน

ธันวาคม 2549 เวลา 19.30 น. จึงเรียนมาเพื่อขอเชิญเพื่อนนักเรียนทุกคนมาร่วมงานอวยพรวันเกิด

ให้ท่านอาจารย์อุดมด้วย

จีวจี

ประธานกรรมการจัดงาน

วันที่ 20 เดือนธันวาคม 2549

星期六晚上，同学们都来向伍东教授贺生日。宴会中

Xīng qī liù wǎn shàng tóng xué men dōu lái xiàng Wǔ dōng jiào shòu hè shēng rì.

除了有精彩的表演节目和丰富可口的饭菜外，大家还准备了

yàn huì zhōng chú le yǒu jīng cǎi de biǎo yǎn jié mù hé fēng fù kě kǒu de fàn cài wài, dà jiā

一个生日蛋糕向伍东教授贺寿。

hái zhǔn bèi yí ge shēng rì dàn gāo xiàng Wǔ dōng jiào shòu hè shòu

คืนวันเสาร์ นักเรียนทั้งหลายมาอวยพรวันเกิดให้ท่านอาจารย์อุดม ในงานเลี้ยงนอกจาก

มีการแสดงที่ยอดเยี่ยมและอาหารที่สุกอร่อยแล้ว ทุกคนยังได้เตรียมขนมเค้กก่อนหนึ่งมาอวยพร

วันเกิดให้ท่านอาจารย์อุดมด้วย

会话 二 บทสนทนา 2

Huì huà èr

金玉：你今天很高兴。

Jīn yù: Nǐ jīn tiān hěn gāo xìng

จิ้นวี่ วันนี้คุณมีความสุขมาก

国兴：是啊，今天是我的生日。

Guó xīng: Shì ā jīn tiān shì wǒ de shēng rì

กว๋อซิง ไช่สิครับ วันนี้เป็นวันเกิดของผม

金玉：祝贺你生日愉快。

Jīn yù: Zhù hè nǐ shēng rì yú kuài

จิ้นวี่ ขอให้คุณมีความสุขในวันเกิด

国兴：你今年二十岁还是二十一岁？

Guó xīng: Nǐ jīn nián èr shí suì hái shì èr shí yī suì

กว๋อซิง คุณปีนี้อายุ 20 หรือ 21

金玉：虚岁二十一岁，实岁二十岁。你呢？

Jīn yù: Xū suì èr shí yī suì shí suì èr shí suì Nǐ ne

จิ้นวี่ รวมหัวท้ายปีเป็น 21 แต่นับจริงเป็น 20 ค่ะ แล้วคุณล่ะ

国兴：真巧，我们是同岁。你的生日是哪一天？

Guó xīng: Zhēn qiǎo, wǒ men shì tóng suì. Nǐ de shēng rì shì nǎ yì tiān.

กว๋อซิง ช่างพอดีจริงๆ เราอายุเท่ากัน คุณเกิดวันไหนครับ

金玉：阴历六月二十四日。

Jīn yù: Yīn lì liù yuè èr shí sì rì

จิ้นวี่ นับปฏิทินจีน วันที่ 24 เดือน 6

国兴：你今天晚上来我家吧！我准备了点儿汽水，糕饼和

Guó xīng: Nǐ jīn tiān wǎn shàng lái wǒ jiā ba! Wǒ zhǔn bèi le diǎn ér qì shuǐ, gāo bǐng hé
水果。

shuǐ guǒ.

กว๋อซิง คืนนี้คุณมาบ้านผมเถอะ ผมได้เตรียมขนม ผลไม้และน้ำอัดลม

金玉：我一定去。我要送你一个生日蛋糕。

Jīn yù: Wǒ yí dìng qù Wǒ yào sòng nǐ yí ge shēng rì dàn gāo

จันทวี ฉันจะไปแน่นอน ฉันจะเอาขนมเค้กวันเกิดไปให้คุณด้วย

国兴：不要破费了，你准备一个节目，行不行？

Guó xīng: Bú yào pò fèi le , nǐ zhǔn bèi yí ge jié mù , xíng bù xíng .

กว๋อซิง: อย่าสิ้นเปลืองเงินครับ คุณเตรียมการแสดงมาแสดง 1 รายการได้ไหมครับ

金玉：准备什么节目呢？

Jīn yù Zhǔn bèi shén me jié mù ne

จันทวี: เตรียมการแสดงอะไรดีคะ

国兴：你唱一首中文歌好吗？

Guó xīng Nǐ chàng yì shǒu zhōng wén gē hǎo ma?

กว๋อซิง คุณร้องเพลงจีนสักเพลงหนึ่งดีไหมครับ

金玉：我中文歌唱得不好，晚上还有什么节目？

Jīn yù: Wǒ zhōng wén gē chàng de bù hǎo , wǎn shang hái yǒu shén me jié mù

จันทวี ฉันร้องเพลงจีนไม่ดี กลางคืนยังมีรายการการแสดงอะไรบ้าง

国兴：李明唱泰文歌，田丽跳舞。

Guó xīng: Lǐ míng chàng Tài wén gē , Tián lì tiào wǔ

กว๋อซิง หลี่หมิงร้องเพลงไทย เกียนลี่เต้นรำ

金玉：啊！李明唱歌唱得很好听。田丽跳舞也跳得很好看。

Jīn yù: Ā! Lǐ míng chàng gē chàng de hěn hǎo tīng. Tián lì tiào wǔ yě tiào de hěn hǎo kàn

จันทวี อ้อ หลี่หมิงร้องเพลงเพราะมาก เกียนลี่เต้นรำก็เต้นได้ดี น่าดูมาก

国兴：我弹钢琴。

Guó xīng: Wǒ tán gāng qín

กว๋อซิง ผมตีคีย์บอร์ด

金玉：那太好了。现在几点？

Jīn yù: Nà tài hǎo le Xiàn zài jǐ diǎn

จันทวี ดีเหลือเกิน ตอนนี้กี่โมงแล้วคะ

国兴：现在两点三刻。

Guó xīng: Xiàn zài liǎng diǎn sān kè

กว๋อชิง ค่อนข้าง 2 โมง 45 นาที

金玉：我还有点儿事，晚上见吧！

Jīn yù: Wǒ hái yǒu diǎn ér shì, wǎn shàng jiàn ba

จีนวี ฉันจะไปทำธุระ คืนนี้พบกันนะ

国兴：晚上见。

Guó xīng: Wǎn shàng jiàn

กว๋อชิง ครับ คืนนี้พบกัน

阅读二 การอ่าน 2

Yuè dú èr

今年国兴二十岁，很巧，金玉和国兴同岁。六月二十四

Jīn nián Guó xīng èr shí suì, hěn qiǎo, Jīn yù hé Guó xīng tóng suì. Liù yuè èr shí sì

日国兴生日那天，她送国兴一个生日蛋糕。晚上国兴家非常热

nà Guó xīng shēng rì nà tiān, tā sòng Guó xīng yí ge shēng rì dàn gāo. Wǎn shàng Guó xīng jiā

闹。很多朋友来国兴家唱生日歌“祝你生日快乐...”为国兴

fēi cháng rè nao. Hěn duō péng yǒu lái Guó xīng jiā chàng shēng rì gē. “Zhù nǐ shēng rì kuài

庆祝。有几个同学还准备节目来表演：李明唱泰文歌、金玉唱

lè” wèi Guó xīng qìng zhù. Yǒu jǐ ge tóng xué hái zhǔn bèi jié mù lái biǎo yǎn: Lǐ míng | chàng

中文歌、王立拉小提琴、田丽跳舞、国兴弹钢琴，大家都玩

Tài wén gē, Jīn yù chàng zhōng wén gē, Wáng lì lā xiǎo tí qín, Tián lì tiào wǔ, Guó xīng tán

得很高兴。

gāng qín, dà jiā dōu wán de hěn gāo xìng

กว๋อชิงปีนี้อายุ 20 พอดีเหลือเกิน จีนวีกับกว๋อชิงอายุเท่ากัน ในวันเกิดของกว๋อชิง

วันที่ 24 เดือน 6 เดือนที่เธอขนมดึกวันเกิดไปให้กว๋อชิง กลางคืนที่บ้านของกว๋อชิงครึกครื้น

มาก มีเพื่อนหลายคนมาฉลองร้องเพลงวันเกิดให้กว๋อชิงที่บ้าน ยังมีเพื่อนหลายคนเตรียมรายการ

การแสดงมาด้วย เช่น หลี่หมิงร้องเพลงไทย จีนวีร้องเพลงจีน หวังถีตีไวโอลิน เดือนที่เดินว่า

กว๋อชิงดีดเปียโน ทุกคนเล่นอย่างสนุกสนาน

中国人的生肖

Zhōng guó rén de shēng xiào

中国人的农历是以十个天干、十二个地支相配来记年

Zhōng guó rén de nóng lì shì yǐ shí ge tiān gān, shí èr ge dì zhǐ xiāng pèi lái jì nián de, měi yí ge jiǎ zǐ shì liù shí nián. Hòu lái, rén men yòu zài shí èr ge dì zhǐ shàng pèi shàng shí èr zhǒng dòng wù. Zhè xiē dòng wù yě jiù shì zhōng guó rén de shēng xiào

的，每一个甲子是六十年。后来，人们又在十二个地支上配上十二种动物。这些动物也就是中国人的生肖。

shí èr zhǒng dòng wù. Zhè xiē dòng wù yě jiù shì zhōng guó rén de shēng xiào

ปีนักษัตรของจีน

ปฏิทินจันทรคติของจีนได้ใช้เทียบกับ 10 ตำแหน่ง กับตี่จื่อ 12 ตำแหน่งมาเข้ากันเป็นคู่ๆ หมุนเวียนกันเป็น 1 รอบ 60 ปีมาบันทึกกาลเวลา ต่อมาคนได้ใช้ชื่อของสัตว์ 12 ชนิดมาเป็นชื่อของตี่จื่อ ชื่อสัตว์ 12 ชนิดนี้กลายเป็นนักษัตรของจีน

天干：1 甲 2 乙 3 丙 4 丁 5 戊 6 己 7 庚 8 辛 9 壬 10 癸

tiān gān jiǎ yǐ bǐng dīng wù jǐ gēng xīn rén guǐ
เทียนกัน 1 เจี่ย 2 อี้ 3 บิ่ง 4 ดิง 5 อู่ 6 จี้ 7 เกิง 8 ซิน 9 เหยิน 10 กุ่ย

地支：1 子 2 丑 3 寅 4 卯 5 辰 6 巳 7 午 8 未 9 申 10 酉 11 戌 12 亥

dì zhī zǐ chǒu yín mǎo chén sì wǔ wèi shēn yǒu xū hài

1 鼠 2 牛 3 虎 4 兔 5 龙 6 蛇 7 马 8 羊 9 猴 10 鸡 11 狗 12 猪

shǔ niú hǔ tù lóng shé mǎ yáng hóu jī gǒu zhū

ตี่จื่อ 1 ซวต 2 ฉลุ 3 ซาล 4 เถาะ 5 มะโรง 6 มะเส็ง 7 มะเมีย 8 มะแม 9 วอก 10 ระกา 11 จอ 12 กุน

中国老人的生日

Zhōng guó lǎo rén de shēng rì

中国人觉得 60 岁是人生中很重要的生日。以前人能活

Zhōng guó rén jué de liù shí suì shì rén shēng zhōng hěn zhòng yào de shēng rì. Yǐ qián rén dào 60 suì, jiù shì “huā jiǎ lǎo rén” le. Bù guò, jīn tiān yǒu bù shǎo 70 suì néng huó dào liù shí suì, jiù shì “huā jiǎ lǎo rén” le. Bù guò, jīn tiān yǒu bù shǎo qī shí suì

到 60 岁，就是“花甲老人”了。不过，今天有不少 70 岁能活到六十年，就是“花甲老人”了。不过，今天有不少七十岁

的人，仍然不觉得自己老。在城市里，老人过生日，最常见
 de rén , réng rán bù jué de zì jǐ lǎo. Zài chéng shì lǐ , lǎo rén guò shēng rì , zuì cháng jiàn
 的是家人一起吃顿饭，然后吹蜡烛许愿，大家一起吃蛋糕。
 de shì jiā rén yì qǐ chī dùn fàn , rán hòu chuī là zhú xǔ yuàn , dà jiā yì qǐ chī dàn gāo.
 在乡下，可热闹多了。多数要大摆宴席，前来祝贺的亲戚、
 Zài xiāng xià , kě rè nào duō le. Duō shù yào dà bǎi yàn xí , qiān lái zhù hè de qīn qi,
 朋友、邻居很多，大大小小都有，非常热闹。乡下老人过生
 péng yǒu , lín jū hěn duō , dà dà xiǎo xiǎo dōu yǒu , fēi cháng rè nào. Xiāng xià lǎo rén guò
 日喜欢放鞭炮。礼物常常有寿面、寿桃等。子女还会为他们
 shēng rì xǐ huān fàng biān pào. Lǐ wù cháng cháng yǒu shòu miàn , shòu táo děng. Zǐ nǚ hái
 添置新衣。所以寿星那天会很开心。不像城市里的老人有时
 huì wèi tā men tiān zhì xīn yī. Suǒ yǐ shòu xīng nà tiān huì hěn kāi xīn. Bú xiàng chéng shì lǐ
 反而会很寂寞，因为他们会感觉到自己老了，而且就要退休
 de lǎo rén yǒu shí fǎn ér huì hěn jì mò , yīn wèi tā men huì gǎn jué dào zì jǐ lǎo le , ér qiě jiù
 了，而农村的老人没有退休的问题。

yào tuì xiū le , ér nóng cūn de lǎo rén méi yǒu tuì xiū de wèn tí.

วันเกิดของคนชราจีน

คนจีนมีความรู้ดีกว่าวันเกิดครบรอบอายุ 60 ปีเป็นวันที่สำคัญมากในชีวิต คนใน
 สมัยก่อนรู้ดีกว่าเมื่ออายุย่างเข้า 60 ปี เป็น “ ฮั่วเจียเหล่าเหยิน ” แต่ในปัจจุบันมีคนไม่น้อยที่
 อายุย่างเข้า 70 ปีแล้ว ก็ยังไม่รู้ดีกว่าตนเองแก่ คนชราในเมืองมีการฉลองวันเกิดที่เห็นบ่อยที่สุด
 คือสมาชิกในครอบครัวมารับประทานข้าวพร้อมหน้ากัน แล้วมีการเป่าเทียนอธิษฐานขอพร ทุกคน
 มารับประทานขนมเค้กด้วยกัน ส่วนคนชราในชนบทการฉลองวันเกิดจะครึกครื้นมากกว่า
 โดยมากจะมีการจัดงานเลี้ยงใหญ่โต มีญาติสนิทมิตรสหายมากมายมาอวยพรวันเกิด ส่วน
 ของขวัญวันเกิดมักจะเป็นเส้นหมี่ ลูกท้อ ฯลฯ ลูกๆทุกคนจะตัดเสื้อผ้าใหม่ให้ใส่ คนที่เป็น
 เจ้าวันเกิดจะมีความสุขมากในวันนี้ ไม่เหมือนคนชราที่อยู่ในเมือง บางคนจะมีความรู้ดีกว่า
 เหงา เพราะเขาคิดว่าตนเองแก่แล้วและจะต้องปลดเกษียณแล้ว ส่วนคนชราที่อยู่ในชนบทก็จะไม่มี
 ปัญหาในเรื่องนี้

แบบฝึกหัดบทที่สาม

练习 三

一、翻译 การแปล

- (一)、中译泰 แปลจีนเป็นไทย
- 一)、这个大厅布置得真漂亮。
 - 二)、我们预备了一个生日蛋糕。
 - 三)、你要是喜欢，就多吃一点。
 - 四)、明天晚上请你早点来。
 - 五)、祝你福如东海，寿比南山。
- (二)、泰译中 แปลไทยเป็นจีน
1. พวกเราเตรียมจัดงานวันเกิดให้ท่าน
 2. อาหารอร่อยจริงๆ ฉันเกือบจะอิ่มแล้วล่ะ
 3. ยังมีอาหารอีกมากมายที่คุณยังไม่ได้กิน
 4. วันอาทิตย์หน้าเป็นวันเกิดของคุณปู่ฉัน
 5. เขาเกิดวันเดือนปีเดียวกับฉัน เราเกิดปีจอ

二、填空 การเติมคำ

- (一)、请大家_____，别客气。
- (二)、泰国的_____真太好了。
- (三)、这_____是第一次吃吧！
- (四)、那很_____，你可以送_____。
- (五)、他和我_____，我们_____兔。

三.问答、 การตอบคำถาม

- (一)、下星期是谁的生日？
- (二)、丘吉想请丁亮帮他做什么？
- (三)、大家在哪儿给伍东教授过生日？
- (四)、生日宴会中有些什么节目？

- (五)、大家还另外预备了什么?
- (六)、宴会中有些什么菜?
- (七)、中国人的生肖是怎样来的?
- (八)、“花甲老人”有多大?
- (九)、60 岁的老人怎样过生日?
- (十)、你是怎样过生日的?

四、造句 การแต่งประโยค

- (一)、教授
- (二)、请帖
- (三)、当然
- (四)、一会儿
- (五)、漂亮
- (六)、满意
- (七)、表演
- (八)、节目
- (九)、吃饭
- (十)、要是

五、列一张购物单 เขียนใบสั่งซื้อของเตรียมงานวันเกิด

写出你要准备一个生日晚会需采购的各类物品

- 例如：1、蛋糕
- 2、汽水
- 3、彩色汽球等等

แนวตอบแบบฝึกหัดบทที่สาม

练习三答案

一、翻译

(一) 中译泰

1. ห้องโถงนี้ตกแต่งสวยงามเหลือเกิน
2. เราเตรียมขนมเค้กไว้อันหนึ่งด้วย
3. ถ้าคุณชอบ ก็รับประทานให้มากหน่อย
4. พรุ่งนี้ตอนเย็น กรุณามาเร็วหน่อย
5. ขอให้อายุยืน มั่งขวัญ

(二)、泰译中

- 一)、我们准备给他做生日。
- 二)、我快要吃饱了。
- 三)、还有很多菜。
- 四)、下星期是我祖父的生日。
- 五)、他和我同年、同月、同日生，我们肖狗。

二. 填空、

- (一)、随便坐 (二)、艺术 (三)、要算
(四)、简单，可以 (五)、同年 肖

三. 问答、

- (一)、是伍东教授的生日。
- (二)、帮他发请帖。
- (三)、茵他大饭店。
- (四)、有泰国的民族舞蹈跟小调演唱。
- (五)、一个生日蛋糕。
- (六)、溜鱼片、炒虾仁、葱油鸡、香酥鸭等等。
- (七)、中国人是以十二个记年地支的十二种动物来做生肖的。
- (八)、60 岁的人。

(九)、吃寿面、寿桃。

(十)、自己答。

四、造句范例

(一)、我的叔父是一个教学很认真的大学教授。

อาผู้ชายของฉันเป็นอาจารย์ที่สอนหนังสือที่จริงจังมากคนหนึ่งในมหาวิทยาลัย

(二)、这是表哥发给我家的结婚请帖。

นี่คือการ์ดแต่งงานที่ถูกผู้พี่ส่งมาให้บ้านฉัน

(三)、今天你是寿星，当然得多吃一点。

วันนี้คุณเป็นเจ้าของวันเกิด แน่นนอนต้องกินให้มากหน่อย

(四)、旅游车就到了，请各位旅客在游乐场门口等一会儿。

รถนำเที่ยวใกล้จะมาถึงแล้ว ขอให้นักท่องเที่ยวทุกท่านไปรอที่หน้าประตูสวนสนุกสักครู่

(五)、邻家的小女孩样子长得真漂亮啊！

หน้าตาของเด็กผู้หญิงข้างบ้านสวยจริงๆ

(六)、爸妈对我的考试成绩都很满意。

คุณพ่อคุณแม่มีความพอใจกับผลการเรียนของฉันมาก

(七)、这是我们特别为你们安排的歌舞表演。

นี่เป็นการแสดงร้องรำทำเพลงที่พวกเราเตรียมมาให้คุณเป็นพิเศษ

(八)、今天的电视有什么特别节目？

โทรทัศน์วันนี้มีรายการพิเศษอะไรบ้าง

(九)、明天晚上请你到我家来吃饭。

คืนพรุ่งนี้เชิญคุณมากินข้าวที่บ้านฉัน

(十)、要是你相信我的话，努力用功学习，就不会考不及格了。

ถ้าคุณเชื่อคำพูดของฉัน ขยันเรียนหนังสือ ก็จะสามารถสอบผ่านได้

五、列一张购物单

写出你要准备一个生日晚会需采购的各类物品

- 例如：
- 1、一块大蛋糕
 - 2、四十瓶汽水
 - 3、八十一个彩色汽球

การเทียบเสียงอ่านตัวบทเป็นภาษาไทยบทที่สาม

第三课课文泰语读音

เชิงมือ ศัพท์ใหม่

1. ปัง จู้.
2. หมั่น จู้ เลอ ลือ เลียง.
3. ชี จวี, ชู้ เต่า, จ่า จี เค็ง เคอ เอียน ชู.
4. คู้ย, เจ็ง เขวี่ย. ปู้ ไฮ่ว, ห่าว.
5. ไซ อี้ เก้อ ตี้ ฟัง อัน โผ เหว ฉิน เลี่ย เก้อ จ่ง ชู้ เอียน ลือ เจ้อ เก้อ ตี้ ฟัง ชือ เหว โหมว จ่ง ชวี เอียว.
6. ปู้ โจว เต่า
7. ชู ไช้. จิง กร้อ เฟิง เตียว กง เซี่ย ฟั้น เซี่ย จิว เคอ ชู ไช้, คั้น ผั้น, หวี, ไย่ว เต็ง ลือ ชู้.
8. ชง อิว จี.
9. ชือ เอียน.
10. เต่า เซี่ย เทียน.
11. ชือ จู้ ลือ เลียง.
12. ชือ ฟั้น.
13. ชือ เซียน จุ่น เปีย.
14. เหว หล่ง จู้ย ฉุน ย่ง ตี้ ชู ชี.
15. จี คั้น เหว เมียน เฟิน เจีย ตัง เหว อิว จือ ฉิง เคอ ชง หย่วน เคอ เกา.
16. อิง ตัง, อี้ ตัง.
17. ฉวน ถ่ง ย่ง จว้อ เปียว ชือ ชือ ชวี เคอ ลือ เออร์ เก้อ ฝู เฮ่า : จือ, โจ้ว, อั้น, เหม่า, ฉิน, ชือ, ชู, เว่ย, ฉิน, อิว, ชวี, ไช้.
18. โจ้ว ชือ.
19. ฉิง.
20. ชู เลี่ย ฮว้อ โผ ปั้น ลือ, ป่า จือ เลี่ย ไซ ฮว้อ โผ ไซ เหว หัง จู้ย ฮว้อ เปียน เคอ อี้ เก้อ ฮว้อ จือ หัง จู้ย ช่ง เปียน เคอ อี้ เก้อ.
21. เลียง ฉือ, ย่ง หวี ฉุง เตียว ตง ซิ เฟิน ฉิง เคอ ยัว่ กัน ปู้ เฟิน.
22. อี้ จ่ง ลือ ชู้ หมิง.
23. เตียน เต่า จู้.

24. จ๋ง เก๋ย ควอ ฮว๋อ ชู่ เก๋ยง ค้า.
25. อี้ จ๋ง เวีย ซี้.
26. เกา เหวอ เต๋ยง ซิน เตอ จ๋ง เซิง.
27. หวี ไคว่ เออร์ ซิง เฟิน.
28. เก้อ จ๋ง.
29. เค่อ เท่า ฮว่า, ฐึ๋ เฮ๋ย เหวิน เจีย เตอ ลี่ ซื่อ. หวอ คัง เซิง ฉุน: อี้ว เซิง มิ่ง.
30. เจีย ไก้ว คัน ฉุน, หยง อี้ หลี่ เจีย.
31. เจียน คัน เอ้อ เอี่ยว.
32. ไซ้ ค้า เสวีย เกิน ฉวน เตอ เสวีย เซียว เตอ เจียว ซื่อ.
33. กู คัน เหลิง ซิง.
34. เปี่ยว เอี้ยน เตอ เซียง มู่.
35. เค้า ลื่อ.
36. เจิง จ๋ง เวีย คัง.
37. อี้ว เหม่ย, ชู เซ่อ.
38. ไซ้ เอี้ยน ฮู่ ซัง จวี เปย, เซียง เหวิน เปียว ซื่อ จิง อี้.
39. ฉิง เค่อ ฮว๋อ จวี ซัน ย่ง เตอ จิว เหวอ เจิง จวอ เตอ ไซ้.
40. มู่ จื่อ หยัน.
41. ไค ลื่อ.
42. เกา ซิง. ไคว่ เล่อ.
43. เปียว ซื่อ เก่อ เหมิง ฮว๋อ เหมิง ไก้ว. เปียว ซื่อ จวี เก่อ. ห่าว; มู่ ไฮว.
44. เปีย เอียว ฉิง ไซ่ว จาว ไค้ เตอ เหวิน, เว่ย เตอ เจียว จี้ ฮว๋อ ซื่อ ฮู่ เตอ มู่ คี ไทท หัน ผัง เตอ เหวิน.
45. ย่ง ต่า ฮว๋อ ฉี ทา อี้ว จื่อ จื่อ เจิง เตอ กง จ้าว หมิง ย่ง เตอ คง ซิ, ควอ เหวย เหวียน ฐึ๋ ฉิง.
46. ฮว๋อ หลี่ ฮู่ เตอ เซียน จิน.
47. เว่ย เตอ เปียว ซื่อ ฉุน จิง ฮว๋อ ซิง เฮ่อ เออร์ เจิง ซ่ง เตอ หลี่ ผัน.
48. เวิน ฮู่ คี, เหลิง.
49. ฐึ๋ เจีย เจีย จิน เตอ เหวิน ฮว๋อ เหวิน เจีย.
50. เปีย เตอ, อี้ ไว่ว, ฉี ทา.
51. หลี่ ไค โหม่ว คี ลื่อ ย่ง ชู เมียน ฉิง ซื่อ หลิว เซีย เอี่ยว ชวอ เตอ ฮว่า.

52. หลี่ โค โหม่ว ตี ลือ ย่ง ชู เมียน ถึง ซื่อ หลิว เซี่ย เอี่ยว ซวอ เคอ ฮว่า เคอ จือ เกียว.
53. อี้ จ่ง ไซ่ หมิง, ย่ง หวี โย่ว เฟียน ฉ่า ซวน เกียน.
54. หมั่น กู้ จื่อ จี เคอ เวียน วัง, ผุ เหวอ จื่อ จี เคอ ซิน อี้.
55. เปียว เคียน ผุ เฮ่า (:) กู้ เอี่ยว ย่ง ไซ่ ถึ ซื่อ ฉิ่ง ฮว่า หวี จื่อ โย่ว, ย่ง ไทถ ถึ ซื่อ เซี่ย เหวิน.
56. ซื่อ ฉิง หยง อี้ เจี่ย เจวีย.
57. เทอ จื่อ จวี่ อี้ว กัง ถง หวี เอียน, กัง ถง ตี วี่, กัง ถง จิง จี เจิง หวอ อี้ จี เปียว เซียน หวี กัง ถง เหวิน ฮว่า ซ่ง เคอ ซิน หลี่ ชู จื่อ เคอ เหวิน เคอ กัง ถง ถึ.
58. อี้ ฉง ซื่อ หลง เอี่ย เจิง ฉั่น เหวย กู้ เคอ เหวิน จวี่ จวี่ เคอ ตี ฟิง.
59. จง กว้อ เหวิน เคอ ฉวน ถ่ง ถึ ผ่า, เจ้อ จ่ง ถึ ผ่า เซียง ฉวน ช่าง ถื่อ หวี เซี่ย ไค้, ฮวอ อี้ อี้ว เจิง เซี่ย ถึ.
60. ห่าว คั่น, หม่ม กวน, ชู เซอ.
61. เว่ย ฉิง เคอ, ช่ง หลี่, จื่อ ชู, เจวียน เซียน เค็ง เออร์ ย่ง เมียน. (ค้ำ ควอ ไซ่ กั้น เซี่ย เปีย เหวิน อิน เว่ย จื่อ จี เออร์ ฮวา เมียน ถื่อ ย่ง จว้อ เคอ ซี ฮว่า).
62. ซิน ซื่อ หลิง หมิ่น, จี ชู เกา หมิง. หลิง เตียว. เซี่ย ห่าว.
63. ย่ง เซียน เซี่ย จว้อ เคอ อี้ จ่ง ถื่อ ชู.
64. ย่ง เซียน ต่า เจียว ฉ่า โย่ว เฟียน.
65. อิน บี้ง ฮว้อ อิน ซื่อ ฉิง ฉิง ฉิว หวิน ถวี่ ไซ่ อี้ ฉิ่ง ถื่อ ซิ เน่ย ฝู จว้อ กง จว้อ ฮว้อ เจวีย ถึ.
66. ฉิง เที่ย.
67. เอียว ฉิง เคอ เหวิน ถื่อ ช่ง จวี่ เคอ ทง จื่อ.
68. ฉิง ฉิว จื่อ เจียว.
69. เคอ ซี ฮว่า, ฉิง เคอ เหวิน ฝย อี้ จว้อ.
70. ฉิง ฉิว เหวิน ฉัย จื่อ จี เคอ ชู ฮู, กว้อ ซื่อ ฮว้อ ฮว้อ ฮู ฉวน ชู เกียง เจี่ย, ฝู เจีย เจ้อ เปีย ฮว้อ ฉิง ผ่า.
71. เว่ย กัง ถง เคอ ตี ซื่อ จิน ถึง อี้ เซี่ย หวอ ฉิ่ง เปียว ซื่อ เกา ฉิ่ง ฮว้อ จี เมียน.
72. เจิน เอียง.
73. เจิน เมอ ฟิง เปียน จิว เจิน เมอ จว้อ, ฝู ควอ เข้า ถวี่.
74. จุ่น เปีย จิว ถึ.
75. ชู เจิง เคอ ยื่อ จื่อ.

76. เซิง ยื่อ เซ่อ ฉือ.
77. ใต้ เปี้ยว ตื่อ เออร์ ตี่ จื่อ เออร์ บ่ง ไทล จี่ เหยิน เคอ ชู เซิง เคอ ตื่อ เออร์ จ่ง คัง ชู่, จี่ ฉู่, หนิว, หนู่, หนู่, หลง, เสอ, หม่า, เอียง, ไทว, จี, ไก้ว, ญ.
78. เซวี่ย คัง จู่ ชู่ เคอ.
79. จู้ ไช้ว ตื่อ ฎว่อ ซื่อ เคอ เมียน เกียว.
80. จู้ ไช้ว ฎว่อ บ่ง เคอ เถา. อี้ ปิน บ่ง เฟิน จื่อ ฉิ่ง, เอี้ย อิว บ่ง เซียน เถา เคอ.
81. จื่อ เหล่า เหยิน ซิง, จื่อ กู่ อี้ ไทล บ่ง ฎว่อ ฉิ่ง ไช้ว เคอ เซียง เจิง. เซิง ฉิ่ง ไช้ว เคอ เหล่า เหยิน ฎว่อ เปี้ย จู้ ไช้ว เคอ เหยิน.
82. เจอ อี้ ซื่อ เคอ หนึ่ กู่ เฟิน เจี้ยว ควอ เคอ จื่อ ชู่ ฎว่อ ตื่อ เคอ ถ่ง เซิง, หยุ หลี, จวี จื่อ, เซียง เจียว เค็ง.
83. จง ฎว่อ เปี้ย ฟิง เหยิน เคอ อี้ จ่ง ตื่อ คิ่น.
84. เอี้ย ซื่อ หมิง ไป.
85. บ่ง ไทว จื่อ, ชี่ ฎวี่ พอ หน่ง ฎว่อ เจียว คำ, ตื่อ ชู่ ถี่ เจิ่น คัง.
86. อี้ จ่ง ตื่อ คิ่น หมิง.
87. อี้ จ่ง ตื่อ คิ่น หมิง.
88. ใต้ เหวียน อิว เคอ อี้ ไว ใต้ ไก้ว จื่อ.
89. จวี ชู่ย ฎว่อ เจา ใต้ เคอ เหยิน บ่ง เคอ ฟิง เจียน.
90. ฉวน ถ่ง บ่ง ฎว่อ เปี้ยว ซื่อ ซื่อ ชวี เคอ ฝู เฮ่า : เจี้ย, อี้, ปิง, คิง, ชู่, จี่, เกิง, ซิน, เหยิน, กู่ย เคอ จ่ง เซิง.
91. เซียง ถง, กัง ถง.
92. อี้ ฉี่ กง ฎว่อ เคอ เหยิน.
93. ชี่ เว่ย.
94. เอียว ฉิว หุย คำ ฎว่อ เอี้ย ซื่อ เคอ ถี่ มู่.
95. อี้ อิว เอี้ย ใต้ เคอ คัง ฎว่อ เหวย ชู่ เอี้ยว เปี้ยว เอี้ยน ไทว ค้วน เคอ อี้ ชู่ ถิ่ง ซื่อ, เจอ อี้ เปี้ยว เซียน ชู เหยิน เคอ เซิง ฎว่อ, ซื่อ เตียง เทอ กั้น ฉิ่ง, อี้ ปิน บ่ง อิน เวี้ย ปั้น ใต้.
96. ซิน หลี่ เตียง เจอ คำ เต้า ไทมา จ่ง มู่ ตี่.
97. ชู่ย เหยิน ฎว่อ ซื่อ ชู่ อิว หาว กั้น ฎว่อ กั้น ชิ่ง ชวี.
98. เซียง ซิง ซี่.

99. เขียง ขุน หลี่, เขียง เจียน.
100. อี้ จ้ง เหนียน หลิง จี้ ช่วน ผ่า, เหยิน อี้ เซิง เขียง ไทล จิว ช่วน อี้ ชู่ย, อี้ โฮ่ว เหม่ย เฟิง ซิน
เหนียน จิว เจิง เจีย อี้ ชู่ย, เจ้อ เอียง จิว ปี่ ลือ จี้ เหนียน หลิง ควอ อี้ ชู่ย, สวอ อี้ เจียว จว้อ ชวี ชู่ย.
101. คู้ย เสิ่น ผอ อิว สวอ ฉี ฉิว, ลวี เขียง โหมว จ้ง โจว เขียง.
102. หยู กว้อ.
103. เขอ อี้ ชวอ ซื่อ.....
104. ผู่ ทง, ผิง ฉัง.
105. ย่ง ลิง เขียง ผั้น อี้ง เขียน ลือ คั้น ปี่ เขียน ลือ อิว เตียน ถึง ชึง เตอ เซ้อ ฮู่ อี้ ซื่อ ถึง ไท, เป่า
ควอ เหวิน เวีย, ฮู่ ฮว่า, เตียว ชู่, ปี่ ฮว่า, อิน เวีย จี้ อู่ เต่า เต็ง.
106. ลี่ ผ่า เตอ อี้ เล่ย, อี้ เวีย เตียง เฮย่า ฉี ฉิว อี้ โจว เตอ ลือ เจียน ชัน ไป อู่ ลือ ซื่อ -- ชัน ไป อู่ ลือ
อู่ เขียน เหวย อี้ เหนียน.
107. จิว เตียน หมิง.
108. อี้ จ้ง หวี พัน จู โย่ว ซื่อ เตอ ไช้ เหยา.
109. ไคว่ อี้, ชู ชัง.
110. คู้ย เหยิน เตอ ชู ฮู, กว้อ ซื่อ ควน ชู่ เตียง เจีย, ปู เจีย เจ้อ เปีย ฮว้อ เจิง ผ่า.
111. เจ้า เจิง โหมว จ้ง เขียง กว้อ ฮว้อ อิน ฉี ถึง อี้ เจียน ซื่อ ฉิง ผ่า เซิง เตอ เกียว เจียน.
112. ลิง หยง ฉิง ชวี จวี เลีย, เจิง เขียน ช่ง โฮ่ว.
113. จื่อ เตอ ปี่ ฮว่า เหว ลิง ลี่.
114. คู้ย ปิน เค่อ ฮว้อ กู๋ เค่อ เปียว ซื่อ ฮวน อี้ง บึง เกย หวี อี้ง อิว เตอ ใต้วี.
115. กู๋ ฉือ ปั้น หลี่.
116. คั้น เย็น โหมว กู๋ จื่อ เตอ ฟู่ เจ้อ เหยิน.
117. ชึง เฮ้อ.
118. เขียง จ้ง เปีย เฮ้อ เซิง ยื่อ.
119. วี เขียน อัน ไผ ฮว้อ โจว ฮว่า.

ส่วย ฮว่า อี

อวี๋ ลิง รูปประโยค

1. ชิว จี๋ เหมอ ถง เถวีย เอี่ยว เว่ย อู่ คง เจี่ยว ไช้ว ซึง เฮ่อ เจิง ยื่อ.
2. ทา เมิน ใจ๋ อีน ทา ฟัน เตียน เซ่อ เอียน ซึง จู๋.
3. ชิว จี๋ ฉิ่ง คิง เลียง ปัง ทา ฟา ฉิ่ง เทียบ.
4. คิง เลียง ฎี จื่อ เต้า หยฺเหอ ซ่ง เจิง ยื่อ หลี่ อู่ เก่ย อู่ คง เจี่ยว ไช้ว.
5. ชิว จี๋ เก้า หู่ คิง เลียง เขอ อี้ ซ่ง หลี่ อู่ ฮว่า หลี่ จิน.
6. อีน ทา ฟัน เตียน เตอ ค้า ทิง ฎี จื่อ เตอ เฟย ฉิ่ง เฟี่ยว เลียง.
7. เจิง ยื่อ เอียน ส่วย จง เตอ เปี่ยว เอียน เจี่ยว มู่ อิว หมิน อู่ อู่ เต้า เหมอ เตี่ยว เตี่ยว เอียน ซึง.
8. เอียน ส่วย จง เตอ ไซ้ อิว ลิว หวี เฟียน, เต้า เจีย เหยิน, ซง อิว จี, เจียง ชู ยา เต็ง ห่าว ซื่อ เตอ คง ซื่อ
9. ค้า เจียว วี เปียว เลอ อี้ เก้อ เจิง ยื่อ คั่น เกา เก่ย อู่ คง เจี่ยว ไช้ว.
10. อู่ คง เจี่ยว ไช้ว เซี่ย เซี่ย ค้า เจียว เว่ย ทา ซึง เฮ่อ เจิง ยื่อ.

เวี่ย ฮู่ อี การอ่าน 1

ชิว จี๋ เหมอ ถง เถวีย เมิน เอี่ยว ใจ๋ ซึง ซื่อ ลิว หวัน ซึง เซียง อู่ คง เจี่ยว ไช้ว ฎี ไช้ว, ทา เมิน ใจ๋ อีน ทา ฟัน เตียน คิง เลอ จิว ลี, ชิว จี๋ ฉิ่ง คิง เลียง ปัง ทา ฟา ฉิ่ง เทียบ.

ซึง ซื่อ ลิว หวัน ซึง, ถง เถวีย เมิน ไทว ไทล เซียง อู่ คง เจี่ยว ไช้ว เฮ่อ เจิง ยื่อ. เอียน ส่วย จง ชู เลอ อิว จิง ฉื่อ เตอ เปี่ยว เอียน เจี่ยว มู่ เหมอ เฟิง หู่ เขอ ไซ้ว เตอ ฟัน ไซ้ ไร, ค้า เจียว ไห ลุน เปียว เลอ อี้ เก้อ เจิง ยื่อ คั่น เกา เซียง อู่ คง เจี่ยว ไช้ว เฮ่อ ไช้ว.

ส่วย ฮว่า เออร์ ฉวีสิง รูปประโยค

1. จิน เทียน ซื่อ หว่อ เตอ เจิง ยื่อ.
2. หว่อ เมิน ซื่อ ถง เหนียน ถง เวี่ย ชู เจิง เตอ.
3. ฉิง หนี จิน หวัน เต้า หว่อ เจีย ไทท ชัน เจีย เจิง ยื่อ เอียน ส่วย.
4. ทา เอี่ยว ช่ง เจิง ยื่อ หลี่ อู่ เกีย หนี.
5. ฐี่ หนี ชิง ชุน ฉิ่ง ไซ้.

เวี่ย ตู้ออร์ การอ่าน 2

จิน เหนียน กว้อ ชิง เออร์ ลื่อ ซ่วย, เหนิน เฉี่ยว, จิน วี เหวอ กว้อ ชิง ถง ซ่วย. ถั่ว เวี่ย เออร์ ลื่อ ซื่อ ยื่อ กว้อ ชิง เจิง ยื่อ นำ เทียน, ทา ช่ง กว้อ ชิง อี้ เก้อ เจิง ยื่อ ดัน เกา. หวัน ช่ง กว้อ ชิง เจีย เพย ฉิ่ง ยื่อ เม้า. เหนิน หลว ฉิง อี้ว ไทท กว้อ ชิง เจีย ช่ง เจิง ยื่อ เกอ "ฐี่ หนี เจิง ยื่อ ไคว่ เล่อ..." เว้ย กว้อ ชิง ช่ง ฐี่. อี้ว จี้ เก้อ ถง เวี่ย โห จุ่น เปีย เจีย มู่ ไทท เปี่ยว เอียน : หลี่ หมิง ช่ง ไท่ เหวิน เกอ, จิน วี ช่ง จง เหวิน เกอ, หวัง ถี่ ตา เสี่ยว ถี่ ฉิน, เทียน ถี่ เที่ยว อู่, กว้อ ชิง ถัน กัง ฉิน, ต้า เจีย ไทว หวัน เตอ เหนิน เกา ช่ง.

จง กว้อ เหยิน เตอ เจิง เชี่ยว

จง กว้อ เหยิน เตอ หนง ถี่ ซื่อ อี้ ลื่อ เก้อ เทียน กัน, ลื่อ เออร์ เก้อ ฉี่ จื่อ เซียง เพย ไทท จี้ เหนียน เตอ, หม่ง อี้ เก้อ เจีย จื่อ ซื่อ ถั่ว ลื่อ เหนียน. โฮ่ว ไทท, เหยิน เมิน อี้ว ไซ้ ลื่อ เออร์ เก้อ ฉี่ จื่อ ช่ง เพย ช่ง ลื่อ เออร์ จ่ง ฉิ่ง อู่. เจ้อ เซี่ย ฉิ่ง อู่ เอี่ย จิว ซื่อ จง กว้อ เหยิน เตอ เจิง เชี่ยว

เทียน กัน 1. เจีย 2. อี้ 3. ปิ่ง 4. ฉิง 5. อู่ 6. จี้ 7. เกิง 8. ฉิน 9. เหยิน 10. กุ่ย

ฉี่จื่อ 1. จื่อ 2. โฉ่ว 3. อี้น 4. หม่า 5. ฉิน 6. ซื่อ 7. อู่ 8. เว้ย 9. ฉิน 10. อี้ว 11. ฐี่ 12. ไซ้

1. ฐี่ 2. หนีว 3. หนี 4. หนี 5. หลง 6. เตอ 7. หม่า 8. เอียง 9. ไทว 10. จี้ 11. ไคว่ 12. ฐี่

จง กร้อ เหล่า เขิน เตอ เซ็ง ยื่อ

จง กร้อ เขิน เขียว เตอ ลัว คือ ชูย ซื่อ เขิน เซ็ง จง เห็น จัง เอี้ยว เตอ เซ็ง ยื่อ. อี เขิน เขิน เหนิง หวอ เต้า ลัว ลือ ชูย, จิว ซื่อ "ฮวา เจีย เหล่า เขิน" เตอ. ญี่ กร้อ, จิน เทียน อิว ญี่ เต้า จี ลือ ชูย เตอ เขิน, เขิง หยัน ญี่ เขียว เตอ จื่อ จี เหล่า. ใจ้ ฉิ่ง ซื่อ หลี่, เหล่า เขิน กร้อ เซ็ง ยื่อ, จัย ฉิ่ง เขิน เตอ ซื่อ เจีย เขิน อี ฉี่ ซื่อ คั้น ฟัน, หยัน โฮ่ว ชูย ล่า ฐี่ ฐี่ เวียน, ค้า เจีย อี ฉี่ ซื่อ คั้น เกา. ใจ้ เซียง เซีย, เซอ เยอ เน่า ควอ เตอ. ควอ ชู เอี้ยว ค้า ไป เอียน ที, เขิน ไท ฐี่ เซอ เซิน จี, ฉิ่ง อิว, หลิน จิว เห็น ควอ, ค้า ค้า เสียว เสียว ไคว อิว, เฟย ฉิ่ง เยอ เน่า. เซียง เซีย เหล่า เขิน กร้อ เซ็ง ยื่อ ลี ฮวน ฟัง เปียน เฟ่า. หลี่ อู ฉิ่ง ฉิ่ง อิว โฮ่ว เมียน, โฮ่ว เกา เต็ง. จื่อ หนวี ไห ชูย เว่ย ทา เมิน เทียน จื่อ ซิน อี. ฮวอ อี โฮ่ว ชิง นำ เทียน ชูย เห็น ไค ซิน. ญี่ เซียง ฉิ่ง ซื่อ หลี่ เตอ เหล่า เขิน อิว ลือ ฟัน เออร์ ชูย เห็น จี ม่อ, อิน เว่ย ทา เมิน ชูย กัน เขียว เต้า จื่อ จี เหล่า เตอ, เออร์ ฉี่ จิว เอี้ยว ทุย ชิว เตอ, เออร์ หนง ชุน เตอ เหล่า เขิน เหมย อิว ทุย ชิว เตอ เวิน ที.

เจ้า จิว ฟัน ที

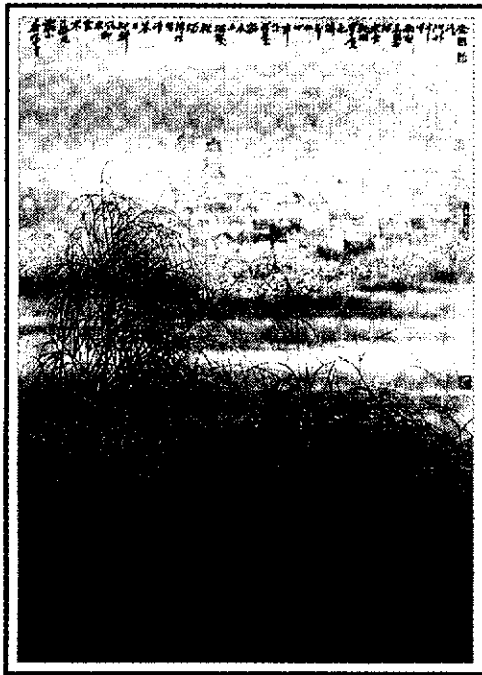
1. หวอ เตอ ชู ฟู ซื่อ อี เกอ เจียว เขียว เห็น เมิน เจิน เตอ ค้า เขียว เจียว โฮ่ว.
2. เจื่อ ซื่อ เปียว เกอ ฟา เกย หวอ เจีย เตอ เจีย ฮุน ฉิ่ง เขีย.
3. จิน เทียน หนี่ ซื่อ โฮ่ว ชิง, คัง หยัน เตย ควอ ซื่อ อี เตียน.
4. หลวี อิว เซอ จิว เต้า เตอ, ฉิ่ง เกอ เว่ย หลวี เกอ ใจ้ อิว เกอ ฉิ่ง เมิน โฮ่ว เต็ง อี ชูย เออร์.
5. หลิน เจีย เตอ เสียว หนวี ไห เอียง จื่อ จัง เตอ เจิน เฟียว เสียง ฮา!
6. ปา มา คัย หวอ เตอ เซ่า ซื่อ ฉิ่ง จี ไคว เห็น หนัน อี.
7. เจื่อ ซื่อ หวอ เมิน เทอ เปียว เว่ย หนี่ เมิน อัน ไค เตอ เกอ ชู เปียว เอียน.
8. จิน เทียน เตอ เตียน ซื่อ อิว เสิน เมอ เทอ เปียว เจีย ญู?
9. หมิง เทียน หวัน ชัง ฉิ่ง หนี่ เต้า หวอ เจีย ไทล ซื่อ ฟัน.
10. เอี้ยว ซื่อ หนี่ เซียง ชัน หวอ เตอ ฮว่า, หนู ลี ย่ง กง เขียว ที, จิว ญี่ ชูย เซ่า ญี่ จี เกอ เตอ.

สุดยอดคำคมในบทกลอนจีน

抒情励志

中国名诗名句精粹

今朝有酒今朝醉
明日愁来明日愁



今天有酒今天就尽兴豪饮，
一醉方休吧，明天的忧愁烦
恼留待明天再说。

《自遣》

唐·罗隐

得即高歌失即休，
多愁多恨亦悠悠。
今朝有酒今朝醉，
明日愁来明日愁。

